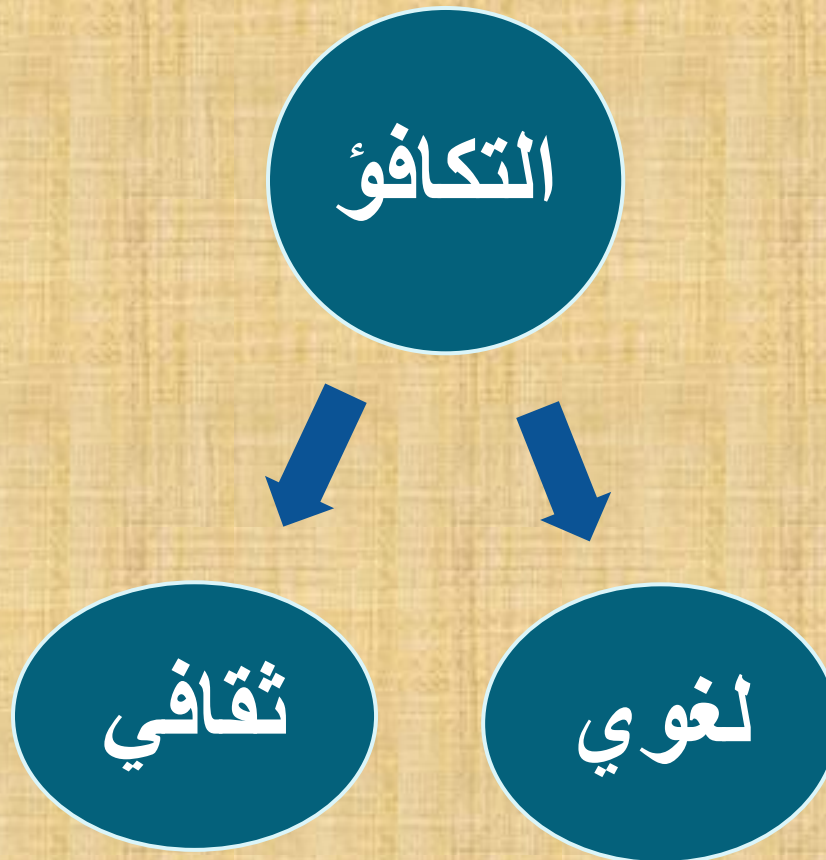


نظرية التكافؤ عند كاتفورد (Catford)



نظرية التكافؤ عند كاتفورد (Catford)

- ١- تأثر بـ (هاليداي) اللغوي ووظائف اللغة ومستوياتها
- ٢- اقترح أربعة أنواع من التراجم على أساس المستويات: الصوتية والنحوية والمعجمية والكتابية.

٣- كتابه : A Linguistic theory of Translation

(مقسم إلى ثلاثة فصول) وألفه عام ١٩٦٥ م

٤- يقول: أن التكافؤ بين نصين يعتمد على:

التطابق الشكلي بين المفردات اللغوية (تكافؤ لفظي) ذات المستويات
ال ٤

٥- ويفترض وجود علاقات بين اللغات وفق المنهج التقابلي أو
المقارن وعلى أساسه تتم الترجمة للوصول للتكافؤ

نظرية التكافؤ عند كاتفورد (Catford)

٦- استفاد من دراسته لعلم اللغة وذكر أن اللغات تتقابل على مستوى أ- المفردات (vocabulary)

ب- التركيب (syntax)

٧- أكد على فكرة "التنوع اللغوي" واستعارها من (هاليداي) في سياق حديثه عن (بعدي التنوع اللغوي: فقد ذكر أن هناك بعدين:

المستعمل الاستعمال

واستغلها كاتفورد لمصلحة: مواقف الاتصال (communication)

نظرية التكافؤ عند كاتفورد (Catford)

٨- ناقش نسبية مصطلحات الألوان بين اللغات (النظرية الثقافية التأويلية)

٩- يمكن الإفادة من نظريته في وضع مناهج الترجمة لتذليل ترجمة المصطلحات.

١٠- لكن الحاجة إلى نظريات أخرى أمر لابد منها:



أ- لحل بقية مشاكل الترجمة
ب- لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغات

نظرية التكافؤ عند كاتفورد (Catford)

١٠- مثال:

أ- ض الغائب في الفرنسية ← يقابله صيغة المبني للمجهول في العربية .

ب- يوجد صيغة المثني في العربية، وهي غير موجودة في الفرنسية والانجليزية.

١١ - تعرضت النظرية للنقد لاهتمامها بالشكل على حساب

المعنى. فالترجمة تعتمد على ← المعنى

← وثقافة المترجم

← وظروف الاتصال

نظرية التكافؤ عند كاتفورد (Catford)

الخلاصة:

١- الترجمة ← لها علاقة باللسانيات واللسانيات تدرس اللغة

٢- الترجمة ← مسألة لغوية

٣- إذن: الترجمة : ← موضوع فى اللسانيات

٤- ما جاء به حول المكافئ اللفظي يختلف تماما عما جاء به نايد

وتأثير

٢- نظرية اندريه فيدورف (Fedorf) الروسي

١- ك (مقدمة في نظريات الترجمة) أسهم بدرجة كبيرة في

(An Assay in Applied Linguistics)

وضع نظرية تعليم الترجمة.

٢- أثبت أنها ذات طبيعة لغوية (الشكل والمضمون)، لذا

← فرأيه صائب إلى حد كبير.

٣- طرح فكرة خطيرة وهي أن ← النظرية لا تحقق الجمع بين الجوانب النظرية والتطبيقية، والسبب يرجع إلى:

أ- المصطلحات الجديدة ← ب- النظرية بين الجانبين

أ- الصعبة ← النظري والعملي ونتائج الأبحاث

٢- نظرية اندريه فيدورف (Fedorf) الروسي

٤- عالج المشاكل المعجمية والنصية،

فذكر أن العجز ليس في اللغة وإنما في قصور ملكة المترجم المعرفية.

(وخاصة بالنسبة للمصطلحات العلمية والكلمات العامية)

لذا فالافتراض اللغوي ← حل مهم يعين على حل المشاكل

٢- نظرية اندريه فيدورف (Fedorf) الروسي

٥- كما ذكر أن المشكلات المعجمية تتناول أمرين:

أ- عند عدم وجود مقابل في اللغة الهدف يلجأ المترجم لصياغة مصطلح جديد معتمداً على العناصر المعجمية والصرفية للغة الهدف

- ثم يقدم ثلاثة اختيارات لنقل المعنى:

أ- * عدم وجود مكافئ معجمي في (TL & SL)

ب- * المكافئ غير تام

ت- * وجود كلمات مختلفة في لغة النص

ث- ب- المرادفات: ونعني قصور ملكة المترجم المعرفية

٢- نظرية اندريه فيدورف (Fedorf) الروسي

٦- مثال:

الترجمة المقبولة	الترجمة الحرفية	التعبير الأجنبي
تكلف الضحك	ضحك ضحكة صفراء	Rire jaune
ندم	عض يديه	S' en mordre les doigts

٣- نظرية بيتر نيومارك (Peter Newmark) (النظرية السوسيوثقافية)

- ١- وهي التي تصل المعنى بالخلفية الثقافية لدى المترجم
- ٢- أي أن الترجمة وثيقة الصلة باللغة، فاللغة هي الثقافة، فاستندت بذلك على (نسبية اللغات) لكل من "سابير"، اللغوي و "وورف".

٣- ملخص الفرضية: أن كل لغة لا تقدم وسيلة اتصال لمتحدثيها فحسب بل تفرض عليهم رؤية مختلفة للعالم،

٣- نظرية بيتر يومارك (Peter Newmark) ن

السوسيولغوية

١- وهي التي تصل المعنى بالخلفية الثقافية لدى المترجم

٢- أي أن الترجمة وثيقة الصلة باللغة، فاللغة هي الثقافة،

فاستندت بذلك على (نسبية اللغات) لكل من "سابير"،

اللغوي و "وورف".

٣- ملخص الفرضية: أن كل لغة لا تقدم وسيلة اتصال
لمتحدثيها فحسب بل تفرض عليهم رؤية مختلفة للعالم،